

New Edition **ESSENTIAL IDIOMS IN ENGLISH**

新版英语常用习语手册

罗伯特·J·狄克逊 著

蒋素华 译



外语教学与研究出版社

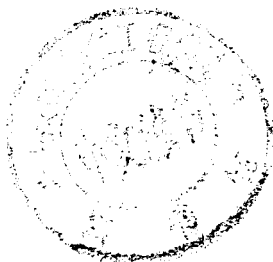
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

454744

New Edition Essential Idioms in English

新 版
英语常用习语手册

罗伯特·J·狄克逊 著
蒋素华 译



00454744

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

新版英语常用习语手册/狄克逊著;蒋素华译. - 北京:
外语教学与研究出版社, 1998.4

ISBN 7-5600-1404-6

I. 新… II. ①狄… ②蒋… III. 英语-社会习惯语
- 手册 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 07705 号

新版英语常用习语手册

罗伯特·J·狄克逊 著

蒋素华 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×965 1/32 11.75 印张 194 千字

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

* * *

ISBN 7-5600-1404-6

H·790

定价: 12.90 元

前 言

习语在英语里一直起着很重要的作用。事实上，习语的使用如此广泛，以至于对它们的理解直接影响到人们是否能在听说读写各方面成功地进行交流。

学生们也许能掌握语法，也能逐步扩大词汇量，但是如果他们不懂诸如 *above all*, *to get along*, *on the whole*, *to look up* 等等这类习语的用法，那么即使最好的学生说出来的英语也会显得平淡生硬。

当然，应该选择学习那些有实用价值并且学生们能够理解的习语。像 *to set the world on fire* 或者 *to wash one's dirty laundry in public* 这类习语也许很有色彩，但是这样的习语对学生们流利地使用英语并没有多大的帮助。

英语教师们很早就认识到使用习语能使语言更优雅更准确。有心的教师把对习语的掌握融入他们的整个教学过程中。不过，对于那些英语作为第二语言或外语的学生们来说，习语的掌握并不是一件容易的事。从自己的母语出发来生搬硬套地阐释英语习语往往会使意思不清楚或不明确。

基于上述原因，本书只收入最基本的习语，这正好符合《新版英语常用习语手册》这个书名。并且，本书没有讨论习语的来源，以减轻学生的负担。编者认为习语是一个短语，它的意思不同于组成这个短语的每单个词的意思，除此之外没有必要去定义它的确

切性质。正因为如此，习语通常很难从一种语言译成另一种语言而又不改变某些意思和用法。

按本书的原则，由两个词组成的动词都归入习语。它们指的是这样一些动词，由于加了一个质词（如一个介词加在一个动词上组成一个习语）而意思发生了改变。例如，To look，可以变成 to look up 或 to look over，而意思各不相同。如果某个习语中间可以加一个名词或代词，在定义中用符号（S）表示“可分隔”（separable），课文中既有“可分隔”也有“不可分隔”形式的例句。

有经验的 ESL 和 EFL 教师都会赞同我们本书中选择的习语。但是我们也必须认识到由于选择的范围如此之广，因此任何一种选择都会有某种程度上的任意性。有些教师也许宁愿省去此书中的某些习语而加上没有列入此书中的另一些习语，但大家都会赞赏为使《新版英语常用习语手册》尽量具有代表性而做出的努力。

这本《新版英语常用习语手册》的第四次修订版有几个重要的变化。课文的排列重新恢复到原来的三个部分：初级（1-13课），中级（14-27课），高级（28-39课）。当然，书中增加了新的习语，删去了过时的习语。每一部分的课文都对前面课文中出现过的习语进行温故知新。在有些情况下，定义之后还提供注解，对特殊用法和特殊意思进行解释或列出相关的习语形式。练习的形式多种多样，而且每一部分的都有变化。书的最后还提供了所有选择题、匹配题、判断题及填空题的答案。

目 录

第一部分	初级	1
LESSON 1		3
get in/get on... get out of /get off... put on... take off... call up... turn on... turn off... right away... pick up... sooner or later... get up... at first		
LESSON 2		10
dress up... at last... as usual... find out... look at... look for... all right... all along... little by little... tire out... call on... never mind		
LESSON 3		17
pick out... take one's time... talk over... lie down... stand up... sit down... all (day, week, month, year) long... by oneself... on purpose... get along with... make a difference (to)... take out		
LESSON 4		24
take part in... at all... look up... wait on... at least... so far... take a walk, stroll, hike, etc... take a trip... try on... think over... take place... put away		
LESSON 5		31
look out... shake hands... get back...		

catch cold... get over... make up one's
mind... change one's mind... for the time
being... for good... call off... put off...
in a hurry

LESSON 6

38

under the weather... hang up... count
on... make friends... out of order... get
to... few and far between... look over...
have/take time off... go on... put out...
all of a sudden

LESSON 7

46

point out... be up... be over... on
time... in time to... get better, worse,
etc... get sick, well, tired, busy, wet,
etc... had better... would rather... call it
a day/night... figure out... think of

LESSON 8

53

be about to... turn around... take turns...
pay attention (to)... brush up on... over
and over (again)... wear out... throw
away... fall in love... go out... out of the
question... have to do with

LESSON 9

61

wake up... be in charge of... as soon as...
get in touch with... have a good time... in
no time... cut down on... quite a few...
used to... be used to... get used to...

back and forth

LESSON 10

68

make sure... now and then... get rid of...
every other (one)... go with... first-
rate... come from... make good time...
mix up... see about... make out... by
heart

LESSON 11

76

keep out... keep away (from)... find fault
with... be up to... ill at ease... do
over... look into... take hold of... get
through... from now on... keep track
of... be carried away

LESSON 12

84

up to date... out of date... blow up...
catch fire... burn down... burn up...
burn out... make good... stands to rea-
son... break out... as for... feel sorry for

LESSON 13

93

break down... turn out... once in a blue
moon... give up... cross out... take for
granted... take into account... make
clear... clear-cut... have on... come
to... call for

复习—LESSONS 1 to 13

101

第二部分

中级

107

LESSON 14

109

eat in/eat out... cut and dried... look after... feel like... once and for all... hear from... hear of... make fun of... come true... as a matter of fact... have one's way... look forward to

LESSON 15

116

inside out... upside down... fill in... fill out... take advantage of... no matter... take up... take up with... take after... in the long run... in touch... out of touch

LESSON 16

124

on one's toes... get along... hard of hearing... see eye to eye... have in mind... keep in mind... for once... go off... grow out of... make the best of... cut off... cut out

LESSON 17

132

blow out... become of... shut up... have got... have got to... keep up with... on the other hand... turn down... fifty-fifty... break in... a lost cause... above all

LESSON 18

140

do without... according to... be bound to... for sure... take for... try out...

tear down... tear up... go over... run out
of... at heart... about to

LESSON 19

147

bite off... teil apart... all in all... pass
out... go around... be in (the/one's
way)... put on... put up... put up
with... in vain... day in and day out...
catch up

LESSON 20

156

hold still... know by sight... be the mat-
ter... bring up... get lost... hold up...
run away... rule out... by far... see
off... see out... on wonder

LESSON 21

164

go up... go up to... hand in... in case...
take apart... put together... be better
off... be well-off... take by surprise...
keep in touch with... name after... hold on

LESSON 22

173

stop by... drop (someone a line)... come
across... stand for... stand a chance...
take pains... look on... look up to... look
down on... take off... pull off... keep
time

LESSON 23

182

make do... give birth to... close call...
get on one's nerves... put down... go

for... go in for... stay up... stay in...
take over... show up... clean out

LESSON 24 190

knock out... knock oneself out... carry
out... run into... set out... set out to...
draw up... give and take... drop out of...
believe in... cheer up... make sense

LESSON 25 198

burst out... get away... get away with...
serve (someone right)... keep up... keep
up with... stand out... let on... go
wrong... meet (someone) halfway...
check up on... stick up

LESSON 26 207

come about... bring about... build up...
die down... fade away... die out... make
out... live up to... stick to... stick it
to... stand up for... cut corners

LESSON 27 215

take on... take down... fall through...
fall behind... give in... give off... give
out... have it in for... have it out with...
hold off... hold out... hold over

复习—LESSONS 14 to 27 223

第三部分 **高级** 229

LESSON 28 231

let up... lay off... bring out... bring
back... wait up for... leave alone... let
alone... break off... wear off... wear
down... on the whole... touch and go

LESSON 29

238

work out... back up... back out... have
one's heart set on... buy up... buy out...
sell out... catch on... be cut out for...
throw out... throw up... clear up

LESSON 30

247

slow down... dry up... dry out... be up
to something... beat around the bush...
come to an end... put an end to... get
even with... fool around... look out on...
stir up... take in

LESSON 31

255

go through... go without saying... put
(someone) on... keep one's head... lose
one's head... narrow-minded... stand
up... get the better of... break loose... on
edge... waste one's breath... cut short

LESSON 32

262

step in... step down... step on... a
steal... play up to... more or less... screw
up... goof up... go off the deep end...
lose one's touch... in hand... on hand

LESSON 33

270

kick (something) around... on the ball...
make up... make up with... pull together...
be looking up... kick the habit...
cover up... drop off... turn over... go
through channels... last straw

LESSON 34

279

get cold feet... trade in... face-to-face...
be with (someone)... be with it... fall
for... it figures... fill (someone) in...
make (someone) tick... cover for... give
(someone) a break... bow out

LESSON 35

287

pin on... get a rise out of... stick
around... pick up the tab... by the way...
go to town... let slide... search me... get
off one's chest... live it up... liven up...
have a voice in

LESSON 36

296

check in... check out... take at (the/
one's) word... serve one's purpose... in
the worst way... cop out... line up... lose
one's cool... leave open... turn on... miss
the boat... think up

LESSON 37

304

throw (someone) a curve... make
waves... carry on... not on your life...
cover ground... mind the store... throw

the book at... put one's foot in... be up for
grabs... show off... learn the ropes...
keep (one's) fingers crossed

LESSON 38

312

land on one's feet... dish out... get
through to... keep one's word... be over
one's head... ask for... be a far cry
from... by all means... get out from un-
der... take the bull by the horns... give
(someone) a hand... give (someone) a big
hand

LESSON 39

320

goof off... talk back to... be in... be
out... draw the line at... get out of line...
dry run... play by ear... be in
(someone's) shoes... keep after... fix
up... be had

复习—LESSONS 28 to 39

328

答案

335

词汇表

343

第一部分

初级



LESSON 1

to get in/to get on: to enter or to board a vehicle 登上一种交通工具 To get in 用于小轿车, to get on 用于其它交通工具。

○It's easiest to *get in* the car from the driver's side. The door on the other side doesn't work well.

从司机那边上车最方便。另一边的车门坏了。

○I always *get on* the bus to work at 34th Street.
我总是在第 34 街乘公共汽车去上班。

to get out of/to get off: to leave or to descend from a vehicle 离开一种交通工具 To get out of 用于下小轿车, to get off 用于下其它交通工具。

○Why don't we stop and *get out of* the car for a while?

我们为什么不停下来, 下车呆一会儿?

○Helen *got off* the train at the 42nd Street terminal.

海伦在第 42 街终点站下火车。

to put on: to place on oneself (usually said of clothes)